

The legal framework to create a safe educational environment

Во многих странах посещение школы строго контролируется. Установленный школьный режим – одна из составляющих безопасных условий обучения.

In many countries, students are required to be at school under compulsory attendance rules. A stable school setting enhances a safe learning environment.

Школьная безопасность тесно связана с обеспечением надлежащей реализации конституционных прав, а также с вопросами ответственности, охраны персональных данных, дисциплины.

Violence and associated school safety raise legal questions about constitutional rights, due process, liability, privacy and records, discipline.

Школьная политика в части обеспечения безопасных условий обучения должна быть четкой и последовательной. Ее опубликование, внедрение и выполнение – обязанность школьной администрации.

Schools develop proactively clear and consistent policies to promote a safe educational environment and have to publish, implement and maintain these safety policies.

В целях снижения риска причинения вреда школа должна принять адекватные меры по обеспечению физической безопасности обучающихся и территории школы.

Schools have a duty to provide reasonable supervision of students and maintain the safety of the school grounds. If these measures are appropriate, the risks of violence as well as its effects at school aftermath will be reduced.

Работники школы несут ответственность за возможное причинение вреда обучающимся в результате агрессивных противоправных действий других обучающихся или третьих лиц.

School officials, teachers, or the school board face potential liability for civil damages for students harmed in the violent acts of students or non-students.

Ответственность школы очевидна в случаях отступления от правил безопасности, отсутствия надлежащего контроля за теми участками школьной территории, где ранее уже были зафиксированы случаи причинения вреда, либо если обучающиеся не были предупреждены об опасности.

This is especially, when they fail to supervise a specific area at school where prior instances of violence occurred, when they fail to warn students about a pre-existing danger, or fail to adhere to their school safety plan.

Обучающиеся всех уровней и их родители должны быть надлежащим образом осведомлены о школьных правилах внутреннего распорядка и безопасности.

Schools must ensure that primary-, secondary-, or higher school-age students and parents are informed in an understandable way about the provisions of the school conduct code school and of the safety plan.

Обучающиеся и их родители должны расписаться в ознакомлении с правилами внутреннего распорядка при оформлении документов о приеме в школу.

As a part of procedures related to student enrollment, schools might ask students and parents to sign forms stating they have read the school conduct code.

1. Рациональность.

Цели и методы школьной политики противодействия насилию и правил безопасности должны отвечать требованиям законодательства и здравого смысла.

1. Reasonableness

In order to be valid, the aim of school's actions and the methods used should be legitimate and reasonable. That is the standard that school safety and violence prevention policies and plans should meet.

Школа должна продемонстрировать такую же степень заботы и надзора, каковая ожидается от ответственного родителя в похожей ситуации.

Schools are required to show the same degree of care and supervision that a reasonably prudent parent would employ under the circumstances.

Школьная администрация должна стремиться к достижению баланса между интересами безопасности, с одной стороны, и обеспечением доступа к образовательному процессу, автономией и защитой частной информации, с другой стороны.

School officials balance student's access to education, autonomy and privacy with the need to make the school environment safe and maintain order and control.

2. Защита персональных данных.

Образовательный процесс связан с обработкой персональных данных обучающихся (сведения об успеваемости, состоянии здоровья, дисциплинарных взысканиях, привлечении к ответственности); школа обязана обеспечить конфиденциальность обрабатываемых данных.

2. Privacy issues

Schools are involved in significant record-keeping (including student's school records, medical, disciplinary records, crime reports, educational records) and should take reasonable steps to ensure that confidentiality is maintained.

Защите персональных данных должно уделяться надлежащее внимание как в пределах школы, так и в ходе межшкольных консультаций, а также при работе организаций социальной защиты и здравоохранения, правоохранительных органов.

Privacy issues should be taken into consideration in counseling matters within schools and between schools, social and health organizations, and law enforcement agencies.

Допуск учителя к персональным данным учеников должен быть обусловлен необходимостью обеспечить их успеваемость и надлежащее поведение.

Schools may disclose information to teachers who have a legitimate interest in the behavior of the student.

Как правило, о факте передачи персональных данных обучающихся в распоряжение другой школы или заинтересованного учреждения школа должна уведомить родителей ученика.

Reporting student information to another school or agency is a delicate matter.

Generally, a school that discloses an education record to another school must make a reasonable attempt to notify the parent or the student.

Как правило, законодательство ограничивает доступ третьих лиц к сведениям об успеваемости и поведении учеников, за исключением фактов хранения и распространения ими оружия или наркотических средств на территории школы, либо действий, влекущих повреждение имущества или причинения вреда другим обучающимся или работникам школы.

Generally the law restricts access to student records by non-school individuals or organizations without written consent from the parents, with exceptions for possession of drugs or weapons by students on school grounds, and behavior that reach the level of destruction of property or assault of fellow students or school personnel.

О необходимости передачи третьим лицам информации о проявлении обучающимся неуважения к учителям или другим ученикам, об успеваемости и поведении, о личных интересах и внешкольных занятиях и другой персональной информации школа обязана предварительно уведомить родителей обучающихся.

The release of information on disrespect for teachers or staff, bullying, behavioral or academic history, personal interests, extracurricular activity, or similar background information on a student will require notification to and consent of the student's parents before the information can be released to a third party.

Стандартные меры безопасности, применяемые в школе по решению администрации, должны быть оправданными.

Schools employ a standard set of security measures at their discretion if the methods actually used are reasonable.

Меры безопасности, применяемые в школе, могут включать:

- металлодетекторы,
- камеры видеонаблюдения,
- правила внешнего вида,
- обыск и изъятие опасных веществ и предметов.

School safety efforts may include:

- metal detectors,
- cameras,
- dress code policies,
- search and seizure.

Угроза причинения вреда может принимать одну из следующих форм:

- прямая угроза
- косвенная угроза
- скрытая угроза
- шантаж

Threats of harm to another person may take several forms including:

- direct threats
- indirect threats
- veiled threats
- conditional threats

Право обучающихся свободно высказывать свое мнение может быть ограничено, если такие высказывания нарушают права других обучающихся или дисциплину в классе.

Students' speech rights may be limited where they infringe on the rights of others, or if they disrupt class work or cause substantial disorder.

Обыск должен быть обоснованным в момент его назначения, его интенсивность должна соответствовать обстоятельствам совершенного нарушения, а сама процедура обыска не должна нарушать права обучающегося в большей степени, чем того требуют соображения безопасности.

A search must be justified at its inception, conducted in a manner reasonably related in scope to the circumstances, no more invade student's rights than necessary to maintain order in schools.

Личный досмотр обучающихся допускается при наличии обоснованного подозрения и с соблюдением установленной процедуры. Ответственный работник школы должен тщательно зафиксировать предварительные наблюдения относительно предполагаемого нарушения, источник информации о нарушении, а также провести оценку достоверности сведений, представленных третьими лицами в обоснование необходимости проведения досмотра.

School staff may frisk a student and proceed on reasonable suspicion. Teachers and staff should be careful to document their preliminary observations, sources of information, investigate evidence and verify the reliability of the information given by others that leads to reasonable grounds for a search.

Персональный шкафчик для хранения личных вещей обучающихся является собственностью школы, его досмотр администрацией школы допускается при условии, что личные вещи ученика, хранящиеся в шкафчике, будут досмотрены с его разрешения, полученного без применения силы, угрозы или административного давления.

The school owns the locker and locker searches are permissible as a function of the orderly administration of a school but the locker search should not extend to a student's private articles within the locker unless the student gives permission to search the items found in the locker and that permission is not obtained through coercion or undue influence.

Обыск с полным раздеванием является серьезным нарушением частной жизни обучающихся. Такой обыск может проводиться только в исключительных случаях и при условии разъяснения обучающимся целей и причин проводимого мероприятия в соответствии с заранее утвержденной процедурой.

Strip search represents a serious invasion of privacy.

Schools must thoroughly explain the search to the student in accordance with a pre-existing policy.

Такой обыск может быть оправдан только наличием твердого и обоснованного убеждения в том, что искомый предмет находится или находился во владении обыскиваемого обучающегося, и возможен только при наличии заранее утвержденного администрацией регламента.

It may be reasonable when the item cannot be found in other locations, there is reason to believe the student possessed the item, and a policy outlining the strip-search procedure exists and is followed.

Досмотр с применением металлодетекторов является допустимой мерой безопасности при наличии заранее утвержденного регламента и при условии размещения информации о проведении такого досмотра в пределах видимости всех посетителей школы.

Metal detector searches are permissible security measures when a school policy governing such searches is in place and when notice (e.g., a posted sign) has been given stating that such searches will be conducted at that school.

Использование иных устройств для выявления металлических предметов допускается при наличии заранее утвержденного регламента и при условии достаточного обоснования.

Pre-established procedures should regulate the use of other metal-detecting methods to inspect students for metallic objects, and require a reasonable suspicion in order to be used.

Фотографирование мест общего пользования (автобус, школьный коридор, классы, столовая) является допустимым.

Photographing public areas such as buses, hallways, classrooms, and cafeterias is permissible.

Применение видеокамер является неприемлемым в помещениях, нахождение в которых подразумевает определенную степень сохранения личного пространства. Размещение видеокамер в комнатах для переодевания не представляется оправданным, если проблема безопасности может быть потенциально разрешена иным образом.

Where a student has an expectation of privacy in the area being filmed, the use of a camera is normally unacceptable.

Cameras placed in boys and girls locker rooms may not be reasonable when students' rightly expect some degree of privacy and the problem might be addressed otherwise.

Правила внутреннего распорядка должны соотноситься с целями реализации образовательного процесса и создания безопасных условий обучения.

Rules must bear some reasonable relationship to the educational mission of the school conducted in a safe educational environment.

Расследования, проводимые силами правоохранительных органов на территории школы должны быть объективно обоснованы с учетом всех обстоятельств дела, изученных тщательным образом.

The investigatory or search activities of police in a school must be objectively reasonable under the totality of the circumstances, based on an independent assessment of specific and identifiable facts in that situation.

В обязанности школы входит обеспечение безопасности обучающихся и персонала и их защита от потенциально опасных действий нарушителей общественного порядка.

Schools have the responsibility to ensure the safety of teachers and students and have an obligation to take action in dealing with undisciplined youths, who may potentially threaten the safety of the other children in attendance.

Школы самостоятельны в определении и установлении мер дисциплинарного воздействия на нарушителей порядка и, в частности, на обучающихся, применяющих угрозы насилия, вплоть до исключения при условии, что такие меры следуют установленной процедуре и совместимы с уважением прав человека, включая право на равное обращение, свободу слова, запрет дискриминации по признаку расы, религии, пола, состояния здоровья или национальности.

Schools have great flexibility to determine and establish disciplinary methods and may respond with discipline to threats of violence made by students, and suspend or expel students for infractions of school rules provided they respect fundamental rights such as due process, equal protection, free speech, freedom from discrimination based on race, religion, gender, disability, or national origin.

Меры дисциплинарного воздействия, применяемые школой, могут включать задержание, ограничение общения, перевод на альтернативную образовательную программу, запрет на участие в школьных мероприятиях, словесный выговор, отстранение от занятий и исключение.

Disciplinary methods employed by schools include detention, time-out or isolation, alternative education programs, denial of participation in school activities, verbal reprimand, suspension, and expulsion.

Обучающийся может быть наказан как за поведение в школе, так и за противоправные действия, совершенные вне школы, при условии, что образовательное учреждение может доказать, что такие действия непосредственно влияют на школьный распорядок и / или безопасность обучающихся и работников.

A student may be disciplined for on-campus and for off-campus conduct if the school can show that the student's actions have a direct and immediate effect on school discipline and/or the safety of students and staff.

Причиной для отстранения от занятий или исключения обучающегося может быть факт обнаружения при нем оружия или иного потенциально опасного предмета, или угроза применения насилия, не связанная с использованием оружия.

Reasons for suspension or expulsion of students are:

- students found with a weapon and any other inherently dangerous objects on school grounds,
- threats of violence from students, including assaults not involving the use of a weapon.

Назначение наказания в виде отстранения от занятий или исключения из школы требуют строгого соблюдения определенных процессуальных гарантий. По общему правилу, исключение может быть оправдано только в случаях систематического грубого нарушения правил поведения, нападения на других обучающихся или работников школы, использования наркотиков или ношения оружия.

Certain procedural requirements must be followed if a student is to be suspended for a substantial period of time or expelled from a school. Generally, expulsion is warranted only in cases of repeated or extreme misconduct, attacking a fellow student or teacher, drug use, and weapons possession or use.

Процессуальные гарантии могут включать:

- письменное уведомление обучающегося и родителей;
- открытое и беспристрастное рассмотрение дела;
- право на профессиональное представительство интересов;
- достаточное время для подготовки к слушанию;
- возможность ознакомления с материалами дела;
- возможность опросить свидетелей или предложить собственных;
- возможность видео или аудио фиксации;
- гарантия рассмотрения дела по существу.

Procedural protection includes:

- Notice to the student and parents;
- A fair and impartial hearing;
- Right to be represented by counsel;
- Reasonable time to prepare;
- The opportunity to review evidence;
- The opportunity to examine or present witnesses;
- Record proceedings;
- Decision based on substantial evidence.

Исключению обучающегося из школы должно предшествовать письменное уведомление и рассмотрение дела за исключением случаев, когда обучающийся представляет непосредственную опасность для себя и окружающих, в частности, когда его поведение влечет за собой серьезный риск нарушения образовательного процесса, подвергает опасности жизнь и здоровье других обучающихся и работников или влечет за собой повреждение школьного имущества.

Generally, notice and a hearing must precede a student's removal from school, except when the student presents an imminent threat to him or herself or the safety of others, and in the case of conduct that seriously disrupts the academic atmosphere of the school, endangers other students, teachers or staff, or damages property.

В чрезвычайной ситуации решение об исключении может применяться в два этапа: незамедлительное отстранение от занятий на неопределенный срок, за которым следует письменное уведомление и рассмотрение дела по существу в разумный срок, результатом которого может быть принятие официального решения об исключении обучающегося.

In emergency situations, a two-step approach may be employed:

- first, immediately impose a temporary suspension or expulsion;
- second, enforce a permanent expulsion after the proper notice and hearing provided as soon as practicable.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Школьная политика в части обеспечения безопасности должна быть направлена на воспитание в обучающихся уважения к праву и человеческому достоинству всех членов школьного сообщества.

Задачей справедливого разрешения конфликтов в школе должно быть не столько приведение в исполнение дисциплинарных взысканий, сколько создание и воссоздание безопасной и мирной образовательной среды.

CONCLUSION

School policies should be aimed at awakening the child respect for the law and for the dignity and integrity of all the members of the school community. True justice is less about the effort to exact punishment and retribution but about working to repair a safe and peaceful educational environment.